



patrimonio architettonico architectural heritage

D'une grande valeur historique et culturelle, le patrimoine architectural antique a de grandes potentialités pour le développement durable, mais sa fragilité intrinsèque et les difficultés de sa conservation et sa transmission aux générations futures incitent l'élaboration d'une nouvelle approche traitant les thèmes de connaissance, de conservation, de valorisation et de gestion dans un seul cadre leurs offrant des connaissances communes et d'utiles comparaisons.

Le but du Collier *Patrimoine Architectural* est d'offrir à des approches différentes, un terrain commun de connaissance réciproque et de confrontation profitable.

Architectural Heritage, built-up environment in which a material vestige can be identified, needs to be dealt with employing a systemic and procedural approach. The inherent fragility, the limited devoted resources and the capabilities as a driving force of sustainable development of a site, render the theme rather timely and of considerable social and economic importance; it is vital that the dialogue between the past, present and future is kept alive, providing an absolutely essential basis for reliable and sustainable conservation.

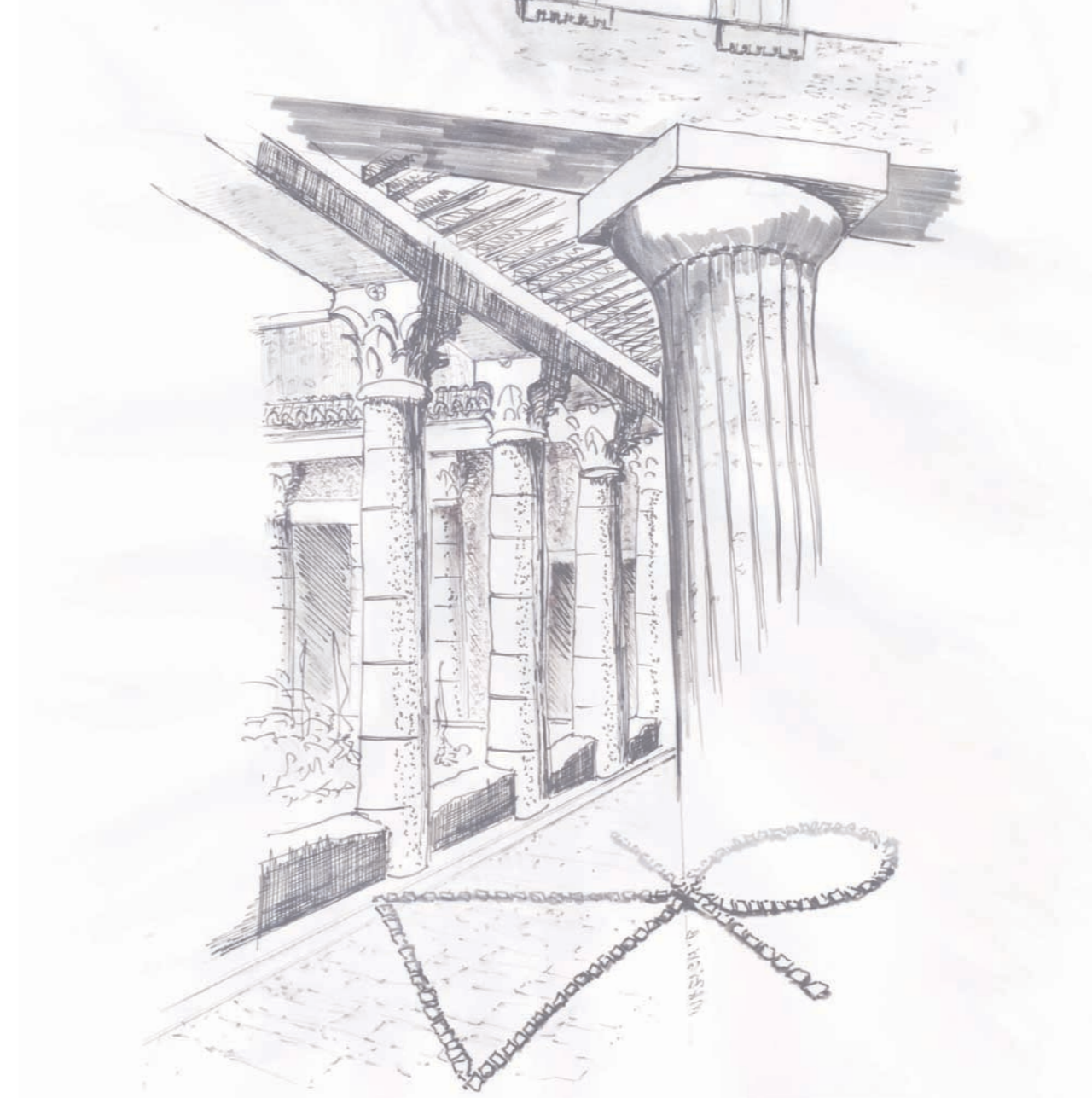
Although every angle is considered (knowledge, conservation, management, fruition, enhancement) this field of study doesn't lend itself to disciplinary delimitations. The main issues raised by the *Architectural Heritage* Series is to provide common ground for exchanging knowledge and fruitfully discussing different approaches.

Il *Patrimonio architettonico*, ambiente costruito con valore storico culturale, pone questioni che richiedono una visione sistemica e processuale. L'intrinseca fragilità, la limitatezza delle risorse dedicate e le potenzialità come volano di sviluppo durevole dei luoghi, rendono il tema attuale e di notevole rilevanza sociale ed economica, purché si riesca a tener vivo il dialogo tra passato, presente e futuro necessario ad una conservazione affidabile e sostenibile.

Attraverso qualsiasi ottica ci si accosti (conoscenza, conservazione, gestione, fruizione, valorizzazione), tale campo di studio non si presta a delimitazioni disciplinari. Scopo della *Collana Patrimonio Architettonico* è offrire ad approcci diversi un terreno comune di conoscenza reciproca e di proficuo confronto.

édité par/a cura di Ahmed Ferjaoui • Maria Luisa Germanà

Architecture domestique punique, hellénistique et romaine. Sauvegarde et mise en valeur Architettura domestica punica, ellenistica e romana. Salvaguardia e valorizzazione



A. Ferjaoui
M. Germanà

2

APER. **Sauvegarde et mise en valeur**
APER. **Salvaguardia e valorizzazione**



The APER Project (*Domestic Punic, Hellenistic and Roman Architecture: conservation and enhancement*) was funded by the European Union as part of the *Italie Tunisie 2007-2013* cross-border cooperation programme. It has gathered together Italian and Tunisian bodies (the lead partner *Polo Didattico di Agrigento* of University of Palermo, with the partner *Consorzio Universitario Provincia di Agrigento* and *Institut National du Patrimoine* and *Agence de Mise en Valeur du Patrimoine et de Promotion Culturelle* and the associate organisations of *Parco della Valle dei Templi* of Agrigento, Agrigento's provincial government, the *Centro Regionale per la Progettazione e il Restauro* of Regione Siciliana and the *École Nationale d'Architecture et Urbanisme* of Tunis). Launched in November 2011 and completed in December 2014, the APER Project has developed training actions for ten young Italian and Tunisian architects and research on Punic, Hellenistic and Roman *domus*, analysing the issues of conservation, management, enhancement and integration in cultural tourism of archaeological sites. Utique, Kerkouane and the *Hellenistic-roman Quartier* of Agrigento have been specifically focused.



Financé par l'Union Européenne dans le cadre de la coopération transfrontalière *Italie Tunisie 2007-2013*, le Projet APER (*Architecture punique hellénistique et romaine. Sauvegarde et mise en valeur*) a réuni des organismes italiens et tunisiens (le bénéficiaire, le *Polo Didattico di Agrigento* de l'Université de Palerme, et ses partenaires le *Consorzio Universitario Provincia di Agrigento*, l'*Institut National du Patrimoine* et l'*Agence de Mise en Valeur du Patrimoine et de la Promotion Culturelle*) et a associé d'autres institutions (le *Parco della Valle dei Templi* d'Agrigento, la Province d'Agrigento, le *Centro Regionale per la Progettazione e il Restauro della Regione Siciliana* et l'*Ecole Nationale d'Architecture et d'Urbanisme*). Lancé en novembre 2011 et clôturé en décembre 2014, le Projet APER tout en assurant la formation de dix jeunes architectes italiens et tunisiens, a développé l'étude des demeures puniques, hellénistiques et romaines, approfondi les thèmes de la conservation, la gestion, la valorisation des sites archéologiques et leur intégration dans les circuits touristiques culturels, en prêtant une attention particulière aux sites du *Quartier hellénistique-romain* d'Agrigento, de Kerkouane et d'Utique.

Finanziato dall'Unione Europea nell'ambito della cooperazione transfrontaliera *Italie Tunisie 2007-2013*, il Progetto APER (*Architettura domestica punica, ellenistica e romana: salvaguardia e valorizzazione*) ha unito istituzioni italiane e tunisine (il capofila *Polo Didattico di Agrigento* dell'Università di Palermo, con i partner *Consorzio Universitario Provincia di Agrigento*, *Institut National du Patrimoine* e *Agence de Mise en Valeur du Patrimoine et de Promotion Culturelle* e gli enti associati *Parco della Valle dei Templi* di Agrigento, Provincia Regionale di Agrigento, *Centro Regionale per la Progettazione e il Restauro della Regione Siciliana*, *Ecole Nationale d'Architecture et Urbanisme* di Tunisi). Avviato nel novembre 2011 e concluso nel dicembre 2014, il Progetto APER ha sviluppato parallelamente la formazione di dieci giovani architetti italiani e tunisini e lo studio di case puniche ellenistiche e romane, approfondendo i temi della conservazione, gestione e valorizzazione dei siti archeologici e della loro integrazione nei circuiti del turismo culturale, con particolare riferimento a Utique, a Kerkouane e al *Quartiere ellenistico-romano* di Agrigento.

ISBN 978884674050-2

Edition non commerciale / Edizione fuori commercio



Editor: Maria Luisa Germanà
Scientific Committee: Tor Borström, Josep Burch i Pius, Salvatore D'Agostino, Valerio Di Battista, Stefano Della Torre, Carlo Monti, Rabee M. Reffat, Maria Clara Ruggieri Tricoli, Jane Thompson.
Editorial Staff: Carmelo Cipriano, Santina Di Salvo, Angela Katuscia Sterrazza.



Le Programme *Italie Tunisie*[®], dont la gestion conjointe a été confiée à le Dipartimento della Programmazione della Regione Siciliana, entre dans le cadre du Programme Européen de Voisinage (IEVP) développé dans le contexte d'élargissement de l'Union Européenne.

La coopération transfrontalière (CTF) a quatre principaux objectifs : le développement économique et social des pays transfrontaliers, faire face aux défis communs, assurer la sécurité et l'efficacité des frontières, promouvoir la coopération et l'échange humain.

Défis communs, objectifs partagés
Sfide comuni, obiettivi condivisi

Coopération transfrontalière

ITALIETUNISIE
2007-2013

Il Programma Italia Tunisia[®], la cui gestione congiunta è stata affidata al Dipartimento della Programmazione della Regione Siciliana, si iscrive nell'ambito dello Strumento Europeo di Vicinato e Partenariato (SEVP), implementato nel contesto dell'allargamento dell'Unione Europea.

La cooperazione transfrontaliera (CTF) ha quattro obiettivi principali: lo sviluppo economico e sociale dei paesi transfrontalieri, fare fronte a sfide comuni, assicurare la sicurezza e l'efficacia delle frontiere, promuovere la cooperazione e lo scambio.

Projet n° 005 :

A.P.E.R. - Architecture Domestique Punique, Hellénistique et Romaine : sauvegarde et mise en valeur
PRIORITÉ 2. Promotion du développement durable
MESURE 2.3. Valorisation de l'héritage naturel et culturel



CHEF DE FILE :

Università degli Studi di Palermo – C.G.A.A.C. « Polo Didattico di Agrigento » (IT)



PARTENAIRES :

Institut National du Patrimoine (TN)
Agence de Mise en Valeur du Patrimoine et de Promotion Culturelle (TN)
Consorzio Universitario della Provincia di Agrigento (IT)

Le CD attaché fait partie intégrante de ce volume et n'est pas transférable séparément.
Il CD allegato fa parte integrante del presente volume e non è cedibile singolarmente.

Les Éditeurs déclinent toute responsabilité pour le contenu des contributions individuelles.
I Curatori declinano ogni responsabilità relativa ai contenuti dei singoli contributi.

Le présent volume a été réalisé avec l'aide financière de l'Union européenne dans le cadre de l'IEVP CT *Italie Tunisie 2007-2013*[®].
Son contenu relève de la seule responsabilité du Bénéficiaire et ne peut en aucun cas être considéré comme reflétant la position de l'Union européenne ou la position des structures de gestion du Programme.
Il presente volume è stato realizzato grazie all'aiuto finanziario dell'Unione Europea nell'ambito del Programma ENPI CT Italia Tunisia 2007-2013[®].
Il suo contenuto è di esclusiva responsabilità del Beneficiario e non può in nessun caso essere considerato come riflesso della posizione dell'Unione Europea o della posizione delle strutture di gestione del Programma.

Dessin de la couverture par / *In copertina disegno di*
Bechir Mazig

© Copyright 2014

Première réimpression décembre 2014 / *Prima ristampa dicembre 2014*

ISBN 978884674050-2



**Architecture domestique punique, hellénistique et romaine
Sauvegarde et mise en valeur**

***Architettura domestica punica, ellenistica e romana
Salvaguardia e valorizzazione***

édité par / *a cura di*
Ahmed Ferjaoui et Maria Luisa Germanà

Edizioni ETS

Collana Patrimonio Architettonico / Architectural Heritage Series

INDICE

Sfide comuni e obiettivi condivisi per i siti archeologici, tra Sicilia e Tunisia – Maria Luisa Germanà	9
--	---

CONTRIBUTI ISTITUZIONALI

Rettore Università degli Studi di Palermo – <i>Roberto Lagalla</i>	15
Project manager Progetto APER, <i>Polo Didattico di Agrigento</i> Università di Palermo – <i>Lucio Melazzo</i>	16
Responsabile finanziario Progetto APER, <i>Polo Didattico di Agrigento</i> Università di Palermo – <i>Ettore Castorina</i>	17
Direttore Generale <i>Agence de Mise en Valeur du Patrimoine et de Promotion Culturale</i> – <i>Ridha Kacem</i>	18
Direttore Generale <i>Institut National du Patrimoine</i> – <i>Nabil Kallala</i>	19
Presidente <i>Consorzio Universitario Provincia di Agrigento</i> – <i>Maria Immordino</i>	20
Direttore Ente <i>Parco della Valle dei Templi</i> di Agrigento – <i>Giuseppe Parello</i>	21
Direttore <i>Centro Regionale Progettazione e Restauro Regione Siciliana</i> – <i>Enza Cilia Platamone</i>	22
Commissario straordinario per la gestione della Provincia regionale di Agrigento – <i>Benito Infurnari</i>	23
Direttore <i>Autorità di Gestione Dipartimento Programmazione Regione Siciliana</i> – <i>Vincenzo Falgares</i>	24

I. PARTE INTRODUTTIVA

Le realizzazioni del Progetto APER (Architettura domestica Punica Ellenistica Romana) – Ahmed Ferjaoui	27
Approccio responsabile al patrimonio architettonico: cooperazione, partecipazione, documentazione – Maria Luisa Germanà	31
Dalla cooperazione transfrontaliera alla cooperazione internazionale – Alberto Sposito	45

II. SALVAGUARDIA E VALORIZZAZIONE: PLURALITÀ DI ASPETTI

II. 1. CONOSCENZA

Vecchi e nuovi rilievi – Fabrizio Agnello	55
Nomina sunt consequentia rerum. Note sull'architettura domestica punica ed ellenistico-romana (Progetto APER) – Sergio Aiosa	65
Contesti e funzioni rituali della musica nell'Occidente punico – Angela Bellia	75
Archeologia preventiva. Una risorsa per la ricerca e la valorizzazione? – Oscar Belvedere	83
Architettura domestica punica a Kerkouane – Mounir Fantar	89
Il sito di Demna Wadi Arremel e il suo complesso oleario. Archeologia e ipotesi di restituzione – Taher Ghalia, Bechir Mazigh	93
Studio comparativo di due case africane di epoca romana – Khaled Karoui	103
La ricostruzione della <i>Domus Africa</i> a El-Jem (l'antica Tysdrus) – Khaled Karoui	133
Ipotesi di restituzione della <i>Casa a doppio peristilio</i> di Kerkouane – Hichem Ksouri	147
Studio di restituzione della <i>Casa della cascata</i> a Utique – Hichem Ksouri	155
Il biodeterioramento dei mosaici: dalla diagnosi alla cura – Rosa Not	167
La ricerca archeologica: area della Plateia I-L e <i>Quartiere ellenistico-romano</i> – Maria Concetta Parello	173

SOMMAIRE

Défis communs et objectifs partagés pour les sites archéologiques, entre la Sicile et la Tunisie – Maria Luisa Germanà	9
---	---

CONTRIBUTIONS INSTITUTIONNELLES

Recteur Université de Palerme – <i>Roberto Lagalla</i>	15
Project Manager Projet APER, <i>Polo Didattico di Agrigento</i> Université de Palerme – <i>Lucio Melazzo</i>	16
Responsable financier Projet APER, <i>Polo Didattico di Agrigento</i> Université de Palerme – <i>Ettore Castorina</i>	17
Directeur Général <i>Agence de Mise en Valeur du Patrimoine et de Promotion Culturelle</i> – <i>Ridha Kacem</i>	18
Directeur Général <i>Institut National du Patrimoine</i> – <i>Nabil Kallala</i>	19
Président <i>Consorzio Universitario Provincia di Agrigento</i> – <i>Maria Immordino</i>	20
Directeur <i>Ente Parco della Valle dei Templi</i> de Agrigento – <i>Giuseppe Parello</i>	21
Directeur <i>Centro Regionale Progettazione e Restauro Regione Siciliana</i> – <i>Enza Cilia Platamone</i>	22
Commissaire extraordinaire pour la gestion de la Province d'Agrigento – <i>Benito Infurnari</i>	23
Directeur <i>Autorità di Gestione Dipartimento Programmazione Regione Siciliana</i> – <i>Vincenzo Falgares</i>	24

I. PARTIE INTRODUCTIVE

Les réalisations du Projet APER (Architecture domestique Punique Hellénistique et Romaine) – Ahmed Ferjaoui	27
Approche responsable pour le patrimoine : coopération, participation, documentation – Maria Luisa Germanà	31
De la coopération transfrontalière à la coopération internationale – Alberto Sposito	45

II. SAUVEGARDE ET MISE EN VALEUR : PLURALITÉ DES ASPECTS

II. 1. CONNAISSANCE

Anciens et nouveaux levés – Fabrizio Agnello	55
<i>Nomina sunt consequentia rerum</i>. Notes sur l'architecture domestique punique et hellénistique-romaine (Project APER) – Sergio Aiosa	65
Contextes et fonctions rituelles de la musique dans l'Occident punique – Angela Bellia	75
Archéologie préventive. Une ressource pour la recherche et la mise en valeur ? – Oscar Belvedere	83
L'architecture domestique punique à Kerkouane – Mounir Fantar	89
Le site de Demna Wadi Arremel et son complexe oleicole. Archeologie et essai de restitution – Taher Ghalia, Bechir Mazigh	93
Etude comparative de deux maisons africaines de l'époque romaine – Khaled Karoui	103
La reconstruction de la <i>Domus Africa</i> d'El-Jem (l'antique Tysdrus) – Khaled Karoui	133
Essai de restitution de la maison à double péristyle de Kerkouane – Hichem Ksouri	147
Etude de restitution de la maison de la cascade à Utique – Hichem Ksouri	155
La biodétérioration des mosaïques : du diagnostic à la restauration – Rosa Not	167
La recherche archéologique : zone de la Plateia I-L et le Quartier hellénistique-romain – Maria Concetta Parello	173

II. 2. CONSERVAZIONE E VALORIZZAZIONE

Musealizzare l'archeologia: alcuni interventi innovativi per presentare le rovine – Aldo R. D. Accardi	183
Superare le barriere nei siti archeologici. Una proposta per il <i>Quartiere ellenistico-romano di Agrigento</i> – Carmelo Cipriano	193
Addio al restauro, benvenuta manutenzione. Esperimenti di conservazione sostenibile ad Ercolano – Ascanio D'Andrea, Paola Pesaresi	203
Valorizzazione, fruizione e musealizzazione: tecnologie innovative per i beni ritrovati – Giuseppe De Giovanni	213
La comunicazione scientifica e didattica del <i>Parco della Valle dei Templi di Agrigento</i> – Maria Serena Rizzo	223
Paesaggio e itinerari culturali. Metodi di valorizzazione del patrimonio archeologico – Angela Katiuscia Sferrazza	229
Coperture di protezione nei siti archeologici: aspetti progettuali e comunicativi – Alessandro Tricoli	239
Tecnologie e strategie per la valorizzazione dei beni culturali e archeologici – Rosa Maria Vitrano	249
Archeologia, paesaggio e società: le sfide dell'innovazione – Giuliano Volpe	259

III. CONCLUSIONI E PROSPETTIVE

<i>Conservation valorisation et gestion des sites archéologiques: les cas des sites du Project APER. Etat actuel et perspectives.</i>	
Report sui lavori dell'atelier a Tunisi – Giuliano Volpe	271
Gestire, valorizzare, convivere con l'eredità del passato: Italia-Tunisia – Jane Thompson	287
Rilievi laser scanner e supporti digitali per la documentazione del costruito archeologico: l'esperienza APER ad Agrigento – AA. VV.	297
Il Protocollo di intesa siglato ad Agrigento il giorno 11 marzo 2014 – a cura di Roberto Albergoni	315
Conclusioni	319

DVD ALLEGATO

1. Rilievi e ricostruzioni virtuali dei tre casi di studio

2. Risultati delle attività formative

Conservazione e protezione – Wided Arfaoui e Annalisa Lanza Volpe; Gestione e manutenzione programmata – Giorgio Faraci e Chirac Gallala;

Fruizione e accessibilità – Alberto Di Stefano e Karim Nasr Nasri; Comunicazione e museografia – Ahmed Cherife Santina Di Salvo;

Turismo culturale integrato – Irene Marotta e Hazar Soussi

3. Altre attività

II. 2. CONSERVATION ET MISE EN VALEUR

Muséifier l'archéologie : quelques interventions innovantes pour la présentation des ruines – <i>Aldo R. D. Accardi</i>	183
Abattre les barrières des sites archéologiques. Une proposition pour le Quartier hellénistique-romain d'Agrigente – <i>Carmelo Cipriano</i>	193
Adieu à la restauration, bienvenue à l'entretien. Expériences de conservation durable à Herculaneum – <i>Ascanio D'Andrea, Paola Pesaresi</i>	203
Valorisation, exploitation et muséification : technologies innovantes pour les biens retrouvés – <i>Giuseppe De Giovanni</i>	213
La communication scientifique et didactique du Parc de la Vallée des Temples d'Agrigente – <i>Maria Serena Rizzo</i>	223
Paysage et itinéraires culturels. Méthodes de valorisation du patrimoine archéologique – <i>Angela Katuscia Sferrazza</i>	229
Recouvrements de protection dans les sites archéologiques : conception et communication – <i>Alessandro Tricoli</i>	239
Technologies et stratégies pour la promotion du patrimoine culturel et archéologique – <i>Rosa Maria Vitrano</i>	249
Archéologie, paysage et société : les défis de l'innovation – <i>Giuliano Volpe</i>	259

III. CONCLUSIONS ET PERSPECTIVES

Conservation valorisation et gestion des sites archéologiques : les cas des sites du Project APER. Etat actuel et perspectives.	
Rapport sur les travaux de l'atelier de Tunisie – <i>Giuliano Volpe</i>	271
Gérer, mettre en valeur, vivre en harmonie avec l'héritage du passé : Italie-Tunisie – <i>Jane Thompson</i>	287
Levés par scanner laser et supports numériques pour la documentation de l'archéologie : l'expérience APER à Agrigente – <i>AA. VV.</i>	297
Accord de coopération signé à Agrigente sur le 11 Mars 2014 – <i>édité par Roberto Albergoni</i>	315
Conclusions	319

DVD ATTACHÉ

1. Levés et modèles des trois cas d'études

2. Les résultats des activités de formation

Conservation et protection – *Wided Arfaoui et Annalisa Lanza Volpe* ; Gestion et entretien programmé – *Giorgio Faraci et Chirac Gallala* ;

Fruition et accessibilité – *Alberto Di Stefano et Karim Nasr Nasri* ; Présentation et muséification – *Ahmed Cherif et Santina Di Salvo* ;

Tourisme culturel intégré – *Irene Marotta et Hazar Soussi*

3. Autres activités

Approche responsable pour le patrimoine : coopération, participation, documentation

*Approccio responsabile al patrimonio architettonico:
cooperazione, partecipazione, documentazione*

Maria Luisa Germanà

Università di Palermo, Dipartimento di Architettura

I livelli e le opportunità della cooperazione – Giunti alla fase conclusiva del Programma *Italie Tunisie 2007-2013*, s’iniziano a tirare le somme dell’esperienza maturata dall’insieme dei progetti finanziati, che (nell’eterogeneità dei temi affrontati, degli approcci adottati e degli esiti conseguiti) hanno rappresentato la prima occasione strutturata per favorire la cooperazione transfrontaliera tra Sicilia e Tunisia, all’interno di programmi a gestione congiunta¹. Con riferimento a simile quadro generale, il Progetto APER sembra aver fornito un contributo positivo, perché è riuscito a porre le basi di un dialogo proficuo tra i soggetti coinvolti, per i quali precedenti occasioni d’interazione erano rimaste sporadiche, prive di una visione strategica e programmatica e quindi difficilmente capaci di sostenere un partenariato duraturo.

Le opportunità di tale traguardo sono apprezzabili a vari livelli. Prima ancora di quella transfrontaliera, l’attuazione del Progetto APER ha stimolato la cooperazione tra istituzioni della stessa sponda: dal lato tunisino, si è rinsaldata la collaborazione tra l’*Institut National du Patrimoine* e l’*Agence de Mise en Valeur du Patrimoine et de Promotion Culturelle*. Sul fronte siciliano, il Progetto APER ha dimostrato le potenzialità della cooperazione tra Università e altre istituzioni attive nello stesso territorio e, in particolare, tra Università e Enti preposti alla tutela e valorizzazione del patrimonio culturale: una cooperazione che richiede ancora notevole impegno e che certamente sarà opportuno intensificare nel medio e lungo termine (Tusa 2011).

Per quanto riguarda la cooperazione transfrontaliera, una valutazione completa dovrebbe seguire un parallelismo tra i due fronti – Tunisia e Sicilia – così vicini per legami culturali profondamente radicati e ancora attuali in molteplici sfaccettature, ma anche così distanti per andamento demografico e realtà economiche-produttive. Dal punto di vista dell’Isola, le opportunità della cooperazione sono rese ancora più interessanti dalla crisi strutturale, evidente con

Les niveaux et les possibilités de coopération – Arrivé à la phase finale du programme *Italie Tunisie 2007-2013*, on peut commencer à faire le bilan de l’expérience acquise de l’ensemble des projets financés, qui (tenant compte de l’hétérogénéité des sujets abordés, des approches adoptées et des résultats obtenus) ont représenté la première occasion structurée de la coopération transfrontalière entre la Sicile et la Tunisie, au sein des programmes de gestion conjointe¹. Dans ce cadre général, le Projet APER (Architecture domestique punique, hellénistique et romaine : sauvegarde et mise en valeur) semble avoir fourni un apport positif, parce qu’il a réussi à jeter les bases d’un dialogue fructueux entre les parties prenantes, pour lesquelles les précédentes occasions d’interaction n’avaient été que sporadiques, dénuées de toute vision stratégique et de programmation et n’étaient donc guère en mesure de soutenir un partenariat durable.

Les avantages qui vont de pair avec ces objectifs sont considérables à différents égards. Avant même la coopération transfrontalière, la mise en œuvre du Projet APER a stimulé la coopération entre les institutions sur la même berge de la Méditerranée : du côté tunisien, la collaboration entre l’*Institut National du Patrimoine* et l’*Agence de Mise en Valeur du Patrimoine et de Promotion Culturelle* a été renforcée. Du côté sicilien, le Projet APER a montré tout le potentiel d’une coopération entre les universités et d’autres institutions actives dans le même territoire et, en particulier, entre les universités et les institutions chargées de la protection et de la mise en valeur du patrimoine culturel : une coopération exigeant encore des efforts considérables et une inntensification à moyen et à long terme (Tusa 2011).

Concerner la coopération transfrontalière, une évaluation complète devrait suivre un parcours parallèle entre les deux parties – la Tunisie et la Sicile – si proches, en raison des liens culturels profondément enracinés et qui subsistent encore par de nombreux aspects, mais aussi si éloignés du

ABSTRACT – The experience gained during the APER Project is introduced with a description of its various different levels and the opportunities for cooperation it created among cross-border organisations, among institutions from the same Country and among researchers from different fields.

As far as the scientific content is concerned, the text begins by illustrating the field of application and the potential repercussions and then moves on to stress the issue of integrating conservation and enhancement-promotion, a theoretical and operational synthesis of the APER Project’s aims. Having gone over how the approach to architectural heritage has evolved from the origins of this concept to the initial development of conservation aims and, later, the development of enhancement-promotion objectives, the text explores the reasons why such aims came to be considered on separate levels and the consequences of such a separation.

The text ends by discussing the question of documentation as a fundamental issue that must be tackled if we want to solve the problems posed by conservation and enhancement-promotion with a suitably unified and responsible approach, founded on the integration of experts’ and users’ interests.

point de vue de la progression démographique et des réalités économiques et productives. Du point de vue de l'île, les occasions offertes par la coopération se révèlent d'autant plus intéressantes en raison de la crise structurelle, qui est évidente et présente des aspects dramatiques en ce qui concerne les données sur le chômage des jeunes et, en particulier, la désolante *fuite des cerveaux*, des personnes de talent, sur lesquelles la Sicile a tant investi du point de vue institutionnel (Universités) et du point de vue socio-économique (familles). Ceci est encore plus vrai dans le secteur du patrimoine culturel, où il existe une incroyable dichotomie entre le caractère extraordinaire du trésor hérité du passé (incroyablement concentré et diversifié) et le caractère limité des ressources financières et humaines pour le préserver et l'améliorer, ce qui fait naître un pessimisme spontané pour l'avenir.

Au niveau transfrontalier de la coopération, le Projet APER est parvenu à exploiter deux types d'opportunités, tous les deux bien mis en évidence – sans cependant en être limités – par le domaine d'application particulier : l'avantage consistant à mettre l'accent sur la dimension méditerranéenne des problèmes traités avec davantage de netteté et de continuité ; l'utilité de sortir des schémas habituels, en modifiant le point de vue et en vérifiant de quelle manière des entreprises de ce genre sont affrontées d'autres, présentant des affinités culturelles mais se trouvant dans des environnements bien différents.

En général, l'élargissement du point de vue et le changement de perspective favorise un troisième niveau de coopération qui a pour but de s'attaquer aux *défis communs* en matière de recherche et de développement, en engendrant des résultats innovateurs, qui sont considérables aussi bien du point de vue théorique que du point de vue pratique. En particulier, la nature du programme dans lequel a été inséré le Projet APER ne mettait pas au premier plan des objectifs scientifiques, mais l'expérience qui a été acquise, nonobstant toutes ses inévitables limites, constitue une expérience précieuse pour le problème du patrimoine architectural, en ce qui concerne les développements liés au domaine *incorporel* ou *invisible* qui peuvent potentiellement être lancés par le biais de l'*innovation de processus*².

Dans ce sens également, la *coopération* a représenté le mot clé autour duquel se sont développées les activités du Projet APER, pour ce qui est des intentions et même, dans la plupart des cas, dans la réalité aussi, même si, malheureusement, il y a eu quelques exceptions. Placés face à des objectifs communs bien délimités, des spécialistes possédant différentes compétences ont compris la nécessité d'accepter une confrontation réciproque, en renonçant à

accents dramatiques nei dati sulla disoccupazione giovanile e, in particolare, nel rattristante *brain drain* di persone talentuose, sulle quali la Sicilia ha tanto investito in termini istituzionali (Università) e socio-economici (famiglie). Questo ancor di più nel campo del patrimonio culturale, dove stride il confronto tra la straordinarietà del tesoro ereditato dal passato (di rara concentrazione e diversificazione), e l'esiguità delle risorse finanziarie e umane disponibili per conservarlo e valorizzarlo, da cui scaturisce un facile pessimismo guardando al futuro.

Nel livello transfrontaliero della cooperazione, il Progetto APER ha colto due tipi di opportunità, entrambi enfatizzati – senza rimanerne circoscritti – dallo specifico campo di applicazione: il vantaggio di focalizzare la dimensione mediterranea delle questioni trattate con maggior nitidezza e continuità; l'utilità di uscire dalla consuetudine, cambiando punto di vista e constatando come analoghe imprese sono affrontate da altri, affini per identità culturale ma con situazioni diverse a contorno.

In genere, l'allargamento di veduta e il cambio di prospettiva favoriscono un terzo livello di cooperazione, mirato a fronteggiare le *sfide comuni* in termini di ricerca e sviluppo, producendo risultati innovativi, parallelamente apprezzabili sul piano teorico ed applicativo. In particolare, la natura del programma in cui è inserito il Progetto APER non poneva in primo piano obiettivi scientifici, ma l'esperienza prodotta, nonostante tutti gli inevitabili limiti, costituisce una preziosa sperimentazione per il tema del patrimonio architettonico, riguardo agli sviluppi riferibili alla sfera *immateriale* o *invisible*, potenzialmente innescabili dall'*innovazione di processo*².

Anche in questo senso, *cooperazione* è stata la parola-chiave attorno a cui si sono sviluppate le attività del Progetto APER, nelle intenzioni e per la maggior parte dei casi anche nei fatti, anche se purtroppo non sono mancate alcune eccezioni. Posti davanti a obiettivi comuni ben circostanziati, specialisti di diverse competenze hanno compreso l'opportunità di aprirsi al confronto reciproco, rinunziando ad arroccamenti disciplinari e sperimentando approcci sinergici, con effetti positivi nelle occasioni d'incontro seminariale e nelle elaborazioni prodotte, che il tempo limitato e le difficoltà incontrate hanno reso indubbiamente perfettibili, ma non per questo meno stimolanti.

Campo di applicazione e premesse – Il Progetto APER è stato dedicato a un argomento dai confini delineati: il costruito archeologico a destinazione residenziale, di matrice punica ellenistica e romana, in rapporto ai temi della salvaguardia e della valorizzazione. La delimitazione di campo è stata opportuna perché ha evitato le insidie

¹ On fait référence à certaines réunions (en particulier le 14 avril et le 3 juillet 2014) qui se sont tenues au Département de la programmation de la Région Sicile, auquel a été confiée la gestion conjointe du programme Italie Tunisie 2007-2013. Pour une vue d'ensemble des projets financés, consulter www.italietunisie.eu.

¹ Si fa riferimento ad alcune riunioni tenute (in particolare il 14 aprile e 3 luglio 2014) presso il Dipartimento della Programmazione della Regione Siciliana, a cui è stata affidata la gestione congiunta del Programma Italia Tunisia 2007-2013. Per un quadro dei progetti finanziati, vedi il sito www.italietunisie.eu.

² Pour les composants matériels et immatériels des disciplines techniques, par référence aux dimensions procédurales et organisationnelles mais aussi éthiques, consulter Ciribini 1984, Zeleny 1985 et Sinopoli 1997. Pour les innovations de processus pour le patrimoine, voir Germanà 2012.

² Per le componenti materiali e immateriali delle discipline tecnologiche, riferite alle dimensioni procedurali, organizzative ma anche etiche, vedi Ciribini 1984, Zeleny 1985 e Sinopoli 1997. Per le innovazioni di processo per il patrimonio, vedi Germanà 2012.

della genericità, consentendo di focalizzare alcuni tratti specifici di questa forma di costruito archeologico, come la maggiore vulnerabilità, rispetto al primo tema, e il livello di valorizzazione sinora inferiore alle potenzialità, rispetto al secondo.

Eppure, la maggior parte delle questioni affrontate e degli approcci metodologici adottati può essere riferibile a ciascun *sito archeologico*. Quindi il campo di applicazione potenziale si estende a una categoria di ambiente costruito che, pur nell'estrema varietà (di consistenza, datazione, ubicazione), è stata studiata applicando approcci riconducibili a diverse discipline, che hanno affiancato quelle archeologiche, e che si caratterizza per alcune specificità: per quanto riguarda gli aspetti materiali, la fragilità derivante dalla condizione ruderale e gli stretti legami con la dimensione complessa del luogo in cui si trova (con riferimento agli intrecci tra fattori naturali ed antropici); sotto il profilo immateriale, la netta separazione dalla contemporaneità (che la *crystallizza* in forme apparentemente immutabili), le difficoltà di lettura (che scaturiscono soprattutto dallo stato di incompiutezza) e la potenza evocativa di valori archetipici (che porta a riconoscere nei siti archeologici potenti fattori identitari, riferibili sia a precisi luoghi sia alla più generale natura umana)³.

Inoltre, i siti archeologici sono considerabili un *caso limite* di patrimonio architettonico (inteso, secondo la Convenzione di Granada del 1985, come insieme di monumenti, complessi architettonici, siti *interessanti dal punto di vista storico, archeologico, artistico, scientifico, sociale o tecnico*), in cui trovano enfasi alcuni aspetti come la dimensione pubblica degli interventi, le difficoltà della conservazione materiale e gli ostacoli alla valorizzazione immateriale (Germanà 2014). Simili considerazioni ampliano l'interesse dell'esperienza condotta, estendendo ulteriormente il raggio delle possibili ricadute e le potenzialità degli auspicabili sviluppi.

Volendo individuare una sintesi tra aspetti teorici e operativi, le premesse del Progetto APER si riassumono nel convincimento che salvaguardia e valorizzazione del patrimonio architettonico non possono rimanere poli separati o addirittura antitetici, ma che al contrario esse rappresentano obiettivi che, per essere raggiunti pienamente, esigono reciproca integrazione per consolidarsi a vicenda. Tale integrazione richiede che l'interdisciplinarietà dell'approccio al patrimonio, invocata spesso banalmente in ogni occasione, riesca finalmente a tradursi in concreto, grazie a strumenti e metodi orientati all'interoperabilità.

Cause ed effetti della cesura tra salvaguardia e valorizzazione – Per ottenere l'integrazione virtuosa tra azioni

des prises de position sectorielles et en expérimentant des approches synergiques, qui ont eu des effets positifs à l'occasion des entrevues représentées par les séminaires, ainsi que dans les comptes-rendus ayant été produits, que les délais limités et les difficultés ayant été rencontrées ont sans aucun doute rendu encore améliorables, mais néanmoins stimulants.

Champ d'application et conditions préliminaires – Le subject du Projet APER est bien délimité : les vestiges dans le domaine résidentiel, d'origine punique, hellénistique et romaine et les problèmes de la préservation et de la mise en valeur. La delimitation du domaine d'activité s'est révélé très approprié parce qu'il a permis d'éviter tous les pièges de la genericité, de se concentrer sur certains traits spécifiques de cette forme de vestiges archéologiques comme, par exemple, leur vulnérabilité et le faible niveau de mise en valeur.

Et pourtant, la plupart des problèmes et des approches méthodologiques adoptées peuvent être mis en relation avec chaque *site archéologique*. Par conséquent, le champ d'application potentiel s'étend à une catégorie de vestiges de construction qui, tout en tenant compte de son extrême variété (de forme, de datation, de localisation), a été étudiée en appliquant différentes approches liées à différentes disciplines, qui ont soutenu les approches archéologiques, et qui se caractérise par certains traits spécifiques : en ce qui concerne les aspects matériels, la fragilité qui naît de la condition de ruines et les liens étroits avec la situation complexe de l'endroit où l'on se trouve (notamment les interactions entre les facteurs naturels et anthropiques) ; du point de vue incorporel, la nette séparation par rapport à la contemporanéité (qui la *crystallise* sous des formes apparemment immuables), les difficultés d'interprétation (résultant principalement de l'état partiel) et la puissance évocatrice de certaines valeurs archéotypales (qui conduit à retrouver dans les sites archéologiques de puissants facteurs d'identité, qui peuvent être mis en rapport aussi bien avec des lieux bien précis qu'avec la nature humaine de manière plus générale)³.

En outre, les sites archéologiques sont considérés comme un *cas limite* de patrimoine architectural (considéré, d'après la Convention de Grenade de 1985, comme étant un ensemble de monuments, de complexes architecturaux, de sites *intéressants du point de vue historique, archéologique, artistique, scientifique, social ou technique*), où l'accent est mis sur certains aspects tels que la dimension publique des interventions, les difficultés de conservation du matériel et les obstacles qui s'opposent à une mise en valeur incorporelle (Germanà 2014). De telles considérations élargissent

³ Pour les sites archéologiques, une abondante documentation a été produite, dans différentes approches disciplinaires. Outre l'article de Giuliano Volpe dans ce même volume – nous nous bornons à rappeler certaines contributions, se référant aux aspects spécifiques liés au domaine corporel (Amendolea et al. 1988 ; D'Agostino et al. 2009 ; Germanà 2013b) et incorporel (Ricci 2006 ; Ruggieri 2003 ; Ruggieri Sposito 2004 ; Ruggieri Germanà 2013).

³ *Sul tema dei siti archeologici è stata prodotta una letteratura ampia, sotto diversi ambiti disciplinari. Qui – oltre a rimandare ai testi di Giuliano Volpe in questo stesso volume – ci si limita a ricordare alcuni contributi, riferiti agli aspetti di specificità attribuibili alla sfera materiale (Amendolea et al. 1988 ; D'Agostino et al. 2009 ; Germanà 2013b) ed immateriale (Ricci 2006 ; Ruggieri 2003 ; Ruggieri Sposito 2004 ; Ruggieri Germanà 2013).*

l'intérêt de l'expérience menée à bien, étendent davantage encore l'éventail des retombées possibles et le potentiel des développements souhaitables.

Si l'on veut trouver une synthèse entre les aspects théoriques et pratiques, les conditions préalables du Projet APER peuvent être résumées dans la conviction que la sauvegarde et la mise en valeur du patrimoine architectural ne peuvent pas se présenter comme deux axes séparés ou même antithétiques, mais elles représentent au contraire des objectifs qui, pour être pleinement atteints, exigent une intégration réciproque pour se soutenir mutuellement. Cette intégration exige que le caractère interdisciplinaire de l'approche envers le patrimoine, souvent invoqué de manière un peu banale à la moindre occasion, puisse enfin se traduire de manière concrète, grâce à des outils et à des méthodes visant à l'interopérabilité.

Causes et effets de la césure entre préservation et valorisation – Pour obtenir une intégration totale entre les actions destinées à la préservation et à la mise en valeur du patrimoine architectural, il convient de rappeler les origines de ces deux objectifs, les causes qui ont mené à les envisager de manière séparée, ou même contradictoire et les conséquences de cette séparation. Tout d'abord les origines, il est facile de soutenir que l'objectif de protection est inhérent à la notion même de *patrimoine* ou d'*héritage* (héritage du *pater* ou *hereditas*) et provient du fait que l'on reconnaît quelque chose d'étranger à la contemporanéité et, donc, qui n'est pas reproductible, dans les ouvrages de nos prédécesseurs, éloignés de nous par un laps de temps qui a tendance à se raccourcir de plus en plus. Il s'agit d'un sujet trop vaste pour qu'il soit traité ici de manière exhaustive : la reconnaissance de la distance entre contemporanéité et vestiges du passé peut être ramenée à l'expérience du *temps pur* (indifférent aux chronologies et aux éruditions, impossible à extraire d'aucune restauration ou spectacularisation) qui est suscité, même si ce n'est que fugitivement, par la vision des ruines (Augé, 2003).

Ce moment préliminaire et essentiel, dont l'objectif de la conservation tire son origine, est bien synthétisé par une image (Fig. 1) : le telamone du Temple de Zeus Olympien d'Akragas (construit pour célébrer la victoire historique d'Himère en 480 av. J.-C.) après plus de douze siècles, dans la représentation de Leo Van Klenze, devient un symbole de l'*Antique*, qui trône en vénérant et en demeurant indifférent aux vicissitudes du présent. L'identification, par l'approfondissement de la connaissance, est suivie d'un passage successif qui tire ses origines de la prise de conscience de la vulnérabilité et de l'impossibilité de reproduire la consistance matérielle du patrimoine : une deuxième image (Fig.

orientate alla conservazione e alla valorizzazione del patrimonio architettonico, è opportuno ricordare le origini di questi due obiettivi, le cause che hanno spinto a considerarli separatamente o addirittura in antitesi, e le conseguenze di tale separazione. Per quanto riguarda le origini, è facile argomentare che l'obiettivo della salvaguardia è insito nello stesso concetto di *patrimonio* o di *heritage* (lascito del *pater* o *hereditas*) e deriva dal fatto che si riconosce qualcosa di estraneo alla contemporaneità, e quindi irriproducibile, negli artefatti dei nostri predecessori, distanti da noi per un certo lasso di tempo che tende sempre più ad accorciarsi. Si tratta di argomento troppo vasto per essere trattato qui in modo esaustivo: il riconoscimento della distanza tra contemporaneità e vestigia del passato si può ricondurre all'esperienza del *tempo puro* (indifferente a cronologie ed erudizioni, non riesumabile da alcun restauro o spettacolarizzazione) suscitato se pur fugacemente dalla visione delle rovine (Augé 2003).

Questo primo e imprescindibile momento, da cui trae origine l'obiettivo della salvaguardia, è ben sintetizzato in un'immagine (Fig. 1): il telamone del tempio di Zeus Olimpio di Akragas (costruito per celebrare la storica vittoria di Himera del 480 a.C) dopo oltre dodici secoli nella rappresentazione di Leo Van Klenze assurge a simbolo dell'*Antico*, che giganteggia venerando e indifferente alle piccolezze del presente. Alla identificazione, attraverso l'approfondimento conoscitivo, segue un successivo passaggio che prende spunto dalla consapevolezza della vulnerabilità e irriproducibilità della consistenza materica del patrimonio: una seconda immagine (Fig. 2) rappresenta lo stesso telamone, accolto nel museo archeologico *Pietro Griffo* di Agrigento, nella sala all'uopo allestita secondo il progetto di Franco Minissi. La necessità conservativa (la calcarenite che costituisce i conci del telamone, esposta alle intemperie, destava motivate preoccupazioni) ha offerto spunto per una collocazione che garantisca la salvaguardia e, allo stesso tempo, aiutasse ad apprezzare la maestosità del tempio, grazie alla posizione verticale ritrovata dal gigante di pietra.

Alla sua origine e per molto tempo dopo, l'approccio al patrimonio si è mosso tra i poli del *passato* (tempo, nettamente distinto dal presente, da cui esso ha tratto origine, e che richiede una mirata e specialistica conoscenza) e del *futuro* (tempo, parimente distinto dall'oggi, a cui è orientata la conservazione), evitando o tendenzialmente minimizzando le ingerenze del tempo *presente*. In questo si riconoscono ragioni profondamente radicate nella visione lineare del tempo tipica della cultura occidentale: di continuo il presente si sovrappone al passato, sedimentando stratificazioni che, nella loro identità materica precisamente carat-

terizzata, acquisiscono un *valore aggiunto*: il *valore storico*, tra gli altri attribuiti alle testimonianze del passato, «*deriva dal fatto che esso ci rappresenta una determinata fase, per così dire, individuale, della evoluzione di un qualsivoglia campo di attività dell'umanità*», e determina l'ambizione a preservarne l'autenticità e l'integrità (Riegl 1903, 52; cfr. anche Ruskin 1849). L'artefatto che ha raggiunto il rango di patrimonio culturale, per i significati di cui esso è portatore (*semioforo*) trae essenza dal passato, ma è destinato all'avvenire: «*Mettendo degli oggetti nei musei li si espone allo sguardo non solo del presente ma anche delle generazioni future*» (Pomian 1978, 362).

In una diversa visione del tempo, quale quella circolare tipica delle culture dell'estremo Oriente, la distinzione tra tempo passato, presente e futuro si affievolisce e ogni contrapposizione o cesura perde senso⁴: l'obiettivo della conservazione muta il suo oggetto, spostandosi dalle componenti materiali a quelle immateriali dell'architettura, come dimostra la periodica riedificazione dei tempi scintoisti, con identici procedimenti, intrisi di ritualità e sacralità⁵. Non intendendo né rinunciare ad attribuire significati culturali a segmenti *straordinari* di ambiente costruito né, tanto meno, astenersi dalla tutela e conservazione incentrate sull'unicità irripetibile della sostanza materica, la centralità del presente e la visione ciclico-processuale nell'approccio al patrimonio architettonico offrono comunque interessanti spunti teorici, che si traducono in operativi, particolarmente efficaci nell'integrare gli obiettivi di conservazione con quelli di valorizzazione con effetti valutabili in modo oggettivo, specialmente nel miglioramento di procedure e organizzazioni.

Alcuni più recenti sviluppi dell'approccio al patrimonio sembrano, per molti aspetti, indirizzati a restituire centralità al tempo presente, ricucendo quella netta cesura con il passato da cui sono scaturiti l'identificazione del patrimonio architettonico prima e la necessità della sua salvaguardia poi. Infatti, ormai si è rivelata illusoria e dannosa la marginalità del ruolo di mero *testimone* nella staffetta intergenerazionale attribuito al tempo presente: anche fermandosi al primo passo, incentrato sulla conoscenza, ogni generazione deve ogni volta *ri-conoscere* il patrimonio, verificando e rinnovando i suoi significati, sulla base della sensibilità contemporanea (Pomian 1978); per quanto poi riguarda la conservazione, sono le condizioni in cui essa viene attuata nel tempo presente a determinare se, quanto e come essa perdurerà nel futuro in condizioni accettabili (Germanà 2004).

Una terza immagine accompagna queste considerazioni, aiutando a svilupparne ulteriori (Fig. 3). Una copia del tela-

2) représente le même télamon, abrité dans le Musée archéologique *Pietro Griffo* d'Agrigente, dans la salle ayant été préparée dans ce but selon le projet de Franco Minissi. Les besoins de la conservation (le calcaire qui compose les vousoirs de le télamon, exposé aux intempéries, était une source de préoccupations) a été le prétexte pour une mise en place en mesure de garantir la conservation et, en même temps, de permettre d'apprécier la majesté du temple, grâce à la position verticale retrouvée par le géant de pierre.

À l'origine et pendant longtemps après, l'approche du patrimoine s'est faite entre les axes du *passé* (temps, clairement distinct du présent, d'où il a tiré son origine, et qui exige une connaissance ciblée et spécialisée) et du *futur* (temps, lui aussi distinct d'aujourd'hui, vers lequel est orientée la conservation), en évitant ou en minimisant substantiellement les ingérences du temps *présent*. En cela, on retrouve des motifs profondément enracinés à une vision linéaire du temps, qui est typique de la culture occidentale : le présent se superpose constamment au passé, en créant des couches qui, dans leur identité matérielle bien caractérisée, acquièrent une *valeur ajoutée* : la *valeur historique*, parmi les autres qui peuvent être attribuées au témoignage du passé « *découle du fait qu'il représente une phase bien déterminée, pour ainsi dire individuelle, de l'évolution de n'importe quel domaine d'activité de l'humanité* » et engendre l'ambition d'en préserver l'authenticité et l'intégrité (Riegl 1903, 52 ; voir aussi Ruskin 1849). L'ouvrage qui a été anobli au rang de patrimoine culturel, en raison des significations dont il est porteur (*semioforo*) tire son essence du passé, mais est destiné à l'avenir : « En mettant des objets dans les musées, on les expose non seulement au regard du présent mais aussi à celui des générations futures » (Pomian 1978, 362).

Dans le contexte d'une vision différente du temps, telle que la vision circulaire, qui est typique des cultures de l'Extrême-Orient, la distinction entre passé, présent et futur s'estompe et toute opposition ou césure perd de son sens⁴ : l'objectif de la conservation voit son objet se modifier, en se déplaçant des composants corporels aux composants incorporels de l'architecture, comme en témoigne la reconstruction périodiques des temples Shintoïstes, selon des méthodes identiques, pleines de rituels et de sacralité⁵. N'ayant l'intention, ni de renoncer à attribuer des significations culturelles à des segments *extraordinaires* d'environnement édifié ni, moins encore, de s'abstenir de la protection et de la conservation axées sur le caractère unique et non reproductible de la substance matérielle, le caractère central du présent et la vision cyclique-procédurale dans l'approche du patrimoine architectural offre

⁴ « Le vide temporel, de même que le vide spatial, a une fonction dialectique : de la même façon que l'espace vide existe uniquement en fonction de l'espace plein, de la même manière, le temps vide, c'est-à-dire celui qu'on pourrait appeler le temps absent, que l'on détermine comme ce qui a déjà été (passé) et comme n'étant pas encore (futur) - existe uniquement par rapport au temps présent et vice versa (...) » (Pasqualotto 1992, 12).

⁴ « *Il vuoto temporale, come quello spaziale, ha una funzione dialettica: come lo spazio vuoto si dà solo in rapporto allo spazio pieno, così il tempo vuoto, ossia quello che si potrebbe chiamare tempo assente - il quale si determina come già stato (passato) e come non ancora (futuro) - si dà solo in rapporto al tempo presente, e viceversa (...)* » (Pasqualotto 1992, 12).

⁵ « Le remplacement périodique des composants de construction doit être interprété comme une régénération de ce qui a été produit par l'architecture ayant été héritée du passé, une époque dont on ne prend pas en considération la cristallisation mais bien la répétition cyclique, par le biais de la réitération rituelle des procédures qui l'ont mise en œuvre. Par conséquent, la vision occidentale du temps pousse à concentrer l'attention sur le produit, tandis que la conception orientale privilège le processus, en préférant transmettre les aspects intangibles de la technologie, sans lesquels, en effet, rien ne peut se concrétiser » (Germanà 2013a, 114).

⁵ « *La sostituzione periodica delle componenti edilizie va letta come una rigenerazione di ciò che ha prodotto l'architettura ereditata dal passato, tempo di cui non è contemplata la cristallizzazione ma il ciclico ripetersi, attraverso la rituale reiterazione delle procedure che l'hanno attuata. Quindi la visione occidentale del tempo spinge a concentrare l'attenzione sul prodotto, mentre quella orientale privilegia il processo, preferendo tramandare gli aspetti immateriali della tecnologia, senza i quali, in effetti, non si concretizza alcunché* » (Germanà 2013a, 114).

cependant d'intéressantes bases théorétiques, qui se traduisent par des éléments pratiques, particulièrement efficaces lorsqu'il s'agit d'intégrer les objectifs de conservation et ceux de mise en valeur, avec des effets susceptibles d'être évalués objectivement, en particulier du point de vue de l'amélioration des procédures et des organisations.

Parmi les développements les plus récents de l'approche du patrimoine, certains semblent tendre, à bien des égards, à restituer un poids primordial au temps présent, en réduisant cette rupture nette avec le passé, d'où sont nées l'identification du patrimoine architectural d'abord et la nécessité de sa préservation ensuite. En effet, le caractère marginal du rôle de simple *témoin* que l'on attribue au temps présent dans la succession des générations s'est avéré illusoire et nuisible : même en s'arrêtant à la première étape, qui met l'accent sur la connaissance, chaque génération doit chaque fois *re-connaître* le patrimoine, en vérifiant et en renouvelant ses significations, en fonction de la sensibilité contemporaine (Pomian 1978) ; quant à la conservation, ce sont les conditions dans lesquelles elle est mise en œuvre au moment présent qui déterminent si, quand et comment elle se poursuivra à l'avenir dans des conditions acceptables (Germanà, 2004).

Une troisième image accompagne ces considérations, en contribuant à les développer davantage (Fig. 3). Une copie de le télamon aujourd'hui conservée dans le musée se trouve près des ruines du Temple de Zeus ; on devrait débattre longtemps sur le pouvoir d'une copie d'évoquer l'*Antique*. Il est intéressant de souligner que – alors que le véritable télamon est bien conservé ailleurs – la copie rappelle matériellement *in situ* l'originale (en particulier, mais pas seulement, pour les nombreuses personnes trop pressées qui négligent la visite du musée). Pour faux qu'il soit, le simulacre du passé parvient à manifester la distance physique et culturelle avec le temps présent, sur le fond indifférent de la ville d'Agrigente contemporaine, le tout accompagné d'une délimitation symbolique par de simples cordes. En outre, cette copie peut être considérée comme un niveau de *base* de mise en valeur du patrimoine, parce qu'elle tend, en quelque sorte, à intégrer le témoignage du passé avec la vie présente.

Les trois images de le télamon d'Agrigente comparées amènent à considérer que l'approche par rapport au patrimoine architectural a évolué, depuis la naissance du concept de patrimoine jusqu'aux plus récentes décennies, en obtenant peu à peu des niveaux de prise de conscience sans cesse plus larges et en se concentrant sur trois catégories d'objectifs : de l'identification-connaissance (des témoignages du passé) à la conservation (comme trans-

mone oggi custodito nel museo giace nei pressi delle rovine del tempio di Zeus; molto ci sarebbe da argomentare sul se, ed eventualmente sul perché e sul come, una icona, mendace sotto il profilo della autenticità, riesca comunque ad evocare l'*Antico*. Quello che interessa qui rimarcare è che – mentre il telamone vero è ben custodito altrove – la copia ne ricorda tangibilmente *in situ* l'esistenza (soprattutto, ma non solo, per i tanti frettolosi che trascurano la visita al museo). Per quanto finto, il simulacro del passato riesce a manifestare la distanza fisica e culturale con il tempo presente, con lo sfondo indifferente dell'Agrigente contemporanea e con la pur simbolica delimitazione di corde. In aggiunta, questa copia può essere considerata un livello *basico* di valorizzazione del patrimonio, poiché tende, in qualche modo, ad integrare la testimonianza del passato con la vita presente.

Le tre immagini del telamone agrigentino a confronto conducono a considerare che l'approccio al patrimonio architettonico si è evoluto, da quando è nato lo stesso concetto di patrimonio fino ai decenni più recenti, conquistando gradatamente livelli sempre più ampi di consapevolezza e focalizzando tre categorie di obiettivi: dall'identificazione-conoscenza (delle testimonianze del passato) alla conservazione (in quanto trasmissione al futuro) e alla valorizzazione (individuazione, utilizzazione e incentivazione delle potenzialità presenti).

Leggere in chiave evolutiva l'approccio al patrimonio non significa che questi tre obiettivi possano essere raggiunti separatamente o che esista una sorta di gerarchia nell'attribuire priorità. Al contrario, ormai è chiaro che conoscenza, conservazione e valorizzazione debbano essere facce di un approccio *globale*, all'interno del quale esse si integrino ed incentivino a vicenda, in un circolo virtuoso che coinvolge la sfera teorica (attraverso una regia unitaria dei diversi apporti disciplinari) e quella pratica (attraverso una base operativa comune, interoperabile)⁶. Poste a fondamento di un simile approccio, la visione sistemica e la logica processuale consentono di evitare quelle frequenti criticità che ostacolano nei fatti un'integrazione sinergica tra le azioni mirate ai tre obiettivi della conoscenza, della conservazione e della valorizzazione, impedendo di raggiungere traguardi soddisfacenti per ciascuno di essi. Infatti: una conoscenza discontinua e disomogenea, difficilmente accessibile ed esposta all'obsolescenza di contenuti e supporti, non riesce a sostenere adeguati processi conservativi e si limita ad alimentare l'erudizione; la conservazione, priva di visione programmatica, viene attuata casualmente e senza coinvolgere la comunità locale, vanificandosi velocemente e restando in conflitto con la fruizione contempo-



1. Le télamon du temple de Zeus à Agrigente, dessiné en 1823-1824 par Leo Von Klenze (travail désormais conservé au Pio Istituto Catel, Rome ; image ayant été tirée du site <http://www.guida sicilia.it>).

1. Il telamone del tempio di Zeus ad Agrigento ritratto tra il 1823/24 da Leo Von Klenze (opera custodita presso il Pio Istituto Catel, Roma; immagine tratta dal sito <http://www.guida sicilia.it>).

2. Statue originale de le télamon provenant du temple de Zeus, conservée dans la salle 6 de la section I du musée archéologique Pietro Griffo d'Agrigente (photo M. L. Germana 2013).

2. Statua originale di telamone proveniente dal tempio di Zeus, custodita nella sala 6 della Sezione I del museo archeologico Pietro Griffo di Agrigento (foto M. L. Germanà 2013).

3. Copie de le télamon citée dans la figure précédente, dans les ruines du temple de Zeus à Agrigente, à l'arrière-plan de la ville contemporaine (photo M. L. Germana 2013).

3. Copia del telamone di cui alla precedente Fig., presso i resti del tempio di Zeus ad Agrigento sullo sfondo della città contemporanea (foto M. L. Germanà 2013).

⁶ Des considérations similaires peuvent être développées par référence aux images de le télamon du Musée Pietro Griffo à Agrigente, fournies dans la Fig. 7 de l'article de Fabrizio Agnello figurant dans le présent volume, portant sur l'utilisation de méthodes photogrammétriques pour la connaissance et la compréhension du patrimoine culturel.

⁶ *Simili considerazioni potrebbero essere sviluppate dal rimando alle immagini del telamone del museo Pietro Griffo di Agrigento, riportate nella Fig. 7 del contributo di Fabrizio Agnello in questo stesso volume, relative all'impiego di metodi fotogrammetrici per la conoscenza e la comprensione del patrimonio culturale.*

⁷ Définie comme « l'application de connaissances scientifiques et d'autres connaissances à des fins pratiques par le biais de systèmes organisés impliquant des personnes et des organisations, des choses vivantes et des machines » (Pacey 1983, 22).

⁷ *Definita come « applicazione di conoscenze scientifiche e di altre conoscenze a fini pratici mediante sistemi articolati coinvolgenti persone e organizzazioni, cose viventi e macchine » (Pacey 1983, 22).*

⁸ « - L'essentiel est invisible pour les yeux, répéta le petit prince, afin de se souvenir. - C'est le temps que tu a perdu pour ta rose qui fait ta rose si importante. (...) »

*- Les hommes on oublié cette vérité, dit le renard. Mais tu ne dois pas l'oublier. Tu deviens responsable pour toujours de ce que tu as apprivoisé. Tu es responsable de ta rose... - Je suis responsable de ma rose... répéta le petit prince, afin de se souvenir... » (Antoine de Saint-Exupéry, *Le Petit Prince*, chap. XXI, 1943).*

⁹ Ceci fut le sens entre autres de l'implication dans APER de l'expérience de l'Herculaneum Conservation Project et de l'Herculaneum Centre (voir ici l'article de Jane Thompson).

⁹ *Questo è stato il senso, tra l'altro, del coinvolgimento in APER dell'esperienza dell'Herculaneum Conservation Project e dell'Herculaneum Centre (vedi qui il contributo di Jane Thompson).*

mission à l'avenir) et à la mise en valeur (identification, utilisation et promotion du potentiel présent).

Interpréter selon une interprétation évolutionniste l'approche par rapport au patrimoine ne veut pas dire que ces trois objectifs peuvent être atteints séparément ou qu'il existe une sorte de hiérarchie dans l'attribution des priorités. Au contraire, il est désormais clair que la connaissance, la conservation et la mise en valeur doivent être les différentes facettes d'une approche *globale* au sein de laquelle ces éléments s'intègrent et se soutiennent mutuellement, dans le contexte d'un cercle vertueux qui implique le domaine théorique (grâce à une direction unitaire des différentes contributions disciplinaires) et le domaine pratique (au moyen d'une base opérationnelle commune et interopérable)⁶. Les fondements d'une telle approche, qui sont représentés par la vision systémique et la logique procédurale, permettent d'éviter les problèmes fréquents qui entravent, dans la pratique, toute intégration synergétique entre les actions visant les trois objectifs de la connaissance, de la conservation et de la mise en valeur, en empêchant d'atteindre des objectifs satisfaisants pour chacun d'entre eux. En effet : une connaissance discontinue et non-homogène, difficilement accessible et altérée par l'obsolescence des matières et des supports, ne parvient pas à soutenir des processus de conservation appropriés et se contente d'alimenter l'érudition ; la conservation dénuée de toute ambition de planification, est mise en application au hasard et sans la participation des communautés locales, en s'épuisant rapidement et en entrant en conflit avec l'exploitation du patrimoine contemporain ; la mise en valeur, pour finir, demeure un objectif ambigu, oscillant entre le mercantilisme et la nostalgie et demeure souvent limitée à des ambitions velléitaires (Germanà *in press*).

Identification et participation : conditions requises pour une approche responsable – Tout acte de sauvegarde ou de mise en valeur du patrimoine architectural agissant dans une approche spécialisée impliquant uniquement des compétences techniques et scientifiques, demeure à *mi-chemin*, parce qu'il est privé de l'indispensable intégration entre *domaine des experts* et *domaine des utilisateurs*, comme cela a été démontré par Arnold Pacey pour toute pratique technique générale⁷.

Dans ce cas particulier, les utilisateurs ne sont pas seulement ceux qui utilisent (de manière directe et en rapport avec n'importe quelle activité) une architecture, mais aussi ceux qui attribuent à celle-ci une signification culturelle, valable pour l'ensemble de l'humanité, liée surtout à l'identité spécifique d'un lieu. C'est pourquoi, bien plus que sur des techniques d'analyse raffinées et des méthodologies

ranea del patrimonio; la valorizzazione, infine, resta un obiettivo ambiguo, in bilico tra mercantilismo e nostalgia e spesso confinato entro ambizioni velleitarie (Germanà *in press*).

Identificazione e partecipazione: presupposti dell'approccio responsabile – Qualunque atto riguardante il patrimonio architettonico con obiettivi di salvaguardia o valorizzazione rimanga dominio di un approccio specialistico, coinvolgente solo competenze tecniche e scientifiche, rimane *a metà strada*, perché mancante dell'indispensabile integrazione tra *sfera degli esperti* e *sfera dei fruitori*, così come ha dimostrato Arnold Pacey per ogni generica pratica tecnologica⁷.

Nel caso specifico, i fruitori non sono solo quanti utilizzano (in forma diretta e strumentale a qualunque attività) un'architettura, ma anche coloro che ad essa attribuiscono un significato culturale, valido per l'intera umanità ma soprattutto collegato alla specifica identità di un luogo. Ecco perché, molto più che da raffinate tecniche analitiche e sofisticate metodologie di intervento, il destino del patrimonio architettonico dipende dal senso di appartenenza, e conseguentemente dal rispetto e dalla propensione alla *cura*, che devono innanzitutto esistere all'interno della collettività che, essendo più a stretto contatto con l'eredità del passato, ha la possibilità di *addomesticarla* e di diventarne *responsabile per sempre*⁸. Ciò rafforza la convinzione che un approccio responsabile al patrimonio architettonico debba basarsi sul coinvolgimento della comunità locale in forme adattabili a tutte le fasi dei processi di conoscenza, conservazione e valorizzazione, partendo dalla sua identificazione come componente importante della propria identità e continuando con la partecipazione attiva al perseguimento degli altri obiettivi correlati.

Azioni di coinvolgimento della comunità locale richiedono strategie di medio-lungo termine, che il Progetto APER per la sua breve durata ha potuto soltanto indicare e rimarcare⁹. Ma dalla sua esperienza sono scaturite alcune riflessioni utili a tale riguardo, partendo dal confronto con realtà diverse da quelle consuete per i siti archeologici siciliani: luoghi d'interesse culturale rigorosamente recintati, letteralmente espropriati, interdetti alla quotidianità e frequentati prevalentemente da turisti e studiosi¹⁰. A Dougga, sito UNESCO e preziosa testimonianza del sincretismo culturale numidico, punico e romano¹¹, appare abituale l'incontro con il contadino che si reca al campo o con bambini che giocano nei pressi del monumentale *Capitolium*, chiamato confidenzialmente *la Tenda* (Figg. 4-5). A far intuire un rapporto diretto, quasi disinibito, con l'eredità del passato da parte del popolo tunisino, il fatto che tra le centinaia di



video girati durante il 2013 in tutto il mondo con la colonna sonora del brano "Happy" di Pharrell Williams, solo uno è interamente ambientato in un sito archeologico e per l'appunto a Utique, caso di studio del Progetto APER (Figg. 6 a-d). Non si può escludere che un giorno, grazie alle lungimiranti politiche di coinvolgimento messe in atto dall'Ente Parco Valle dei Templi¹², gli adolescenti agrigentini considereranno spontaneamente il *Quartiere ellenistico-romano* scenario della propria quotidianità, ma oggi non è così: una recinzione metallica marca un limite netto, che nessuno

d'intervento sofisticate, le sorti del patrimonio architettonico riposano sul sentimento d'appartenenza e la propensione a *prendre soin*, qui doivono esistere all'interno della collettività in contatto con l'heritage del passato. Questa ultima dispone di una possibilita di « l'apprivoiser » e d'en devenir « responsable pour toujours »⁹. Cela renforce la conviction qu'une approche responsable des problemes du patrimoine architectural doit reposer sur la participation de la collettivite locale sous des formes qui puissent etre adaptees a toutes les etapes des processus de connaissance, de conservation et de mise en valeur; a partir de son acceptation en tant qu'element fondamental de sa propre identite et en se poursuivant par une participation active a la poursuite d'autres objectifs connexes. Les actions d'implication des collectivites locales exigent des strategies a moyen et long terme, que le Projet APER, en raison de sa breve duree ne peut qu'indiquer et souligner⁹. Mais, grace a sa realisation, certaines reflexions fondees sur des constatations ont pris forme et se sont averees utiles.

Les sites archeologiques siciliens sont des lieux presentant un interet culturel rigoureusement clotures, litteralement expropries, prives de toute quotidienete et essentiellement frequentes par des touristes et des chercheurs¹⁰. A Dougga, site inscrit sur la liste du patrimoine mondial et precieux temoignage de syncretisme culturel numide, punique et romain¹¹, on peut frequemment rencontrer des paysans traversant le site pour aller a leurs champs ou des enfants jouer pres du capitole, appele familièrement « la Tente » (Figg. 4-5). Cela permet de comprendre qu'il existe un rapport direct, pratiquement sans inhibition, avec l'heritage du passe. Parmi les centaines de bandes videos filmees en 2013 dans le monde entier sur la bande du son originale de la chanson « Happy » de Pharrell Williams, une seule a pour decor un site archeologique : Utique, cas d'etude du Projet APER (Figg. 6 a-d). Il n'est pas exclu qu'un jour, grace aux politiques prevoyantes de participation mises en place par l'Organisme *Parco Valle dei Templi*¹², les adolescents d'Agrigente pourraient considerer spontanément le *Quartier hellenistique-romain* comme le decor de leur vie quotidienne, mais actuellement, il n'en est pas ainsi : une cloture metallique forme une limite nette, que personne ne semble avoir envie de franchir; meme pas metaphoriquement (Figg. 7-8). Independamment des considerations fonctionnelles, la comparaison avec la realite de la Tunisie met en evidence a quel point la cloture represente la condition intellectuelle de césure bien marquee et reconnaissable entre le passe et le present, entre le patrimoine et la modernite, qui empêche les synergies évoquées ci-dessus entre connaissance, conservation et mise en valeur; en annullant

4-5. Photos de la visite de Dougga, decembre 2013 (photo M. L. Germanà).

4-5. Immagini della visita a Dougga, dicembre 2013 (foto M. L. Germanà).



¹⁰ On fait référence en particulier aux sites situés en dehors des villes, mais cette considération s'applique également à l'archéologie urbaine, qui profiterait, elle aussi, d'une plus grande intégration avec la situation contemporaine (Ruggieri Germanà 2013).

¹⁰ *Ci si riferisce soprattutto ai siti extraurbani, ma la considerazione vale anche per l'archeologia urbana, che pure suggerirebbe una maggiore integrazione con il contemporaneo (Ruggieri Germanà 2013).*

¹¹ On profite de l'occasion pour remercier de leur magnifique hospitalité les partenaires tunisiens de l'Institut National du Patrimoine et de l'Agence de Mise en Valeur du Patrimoine et de Promotion Culturelle, grâce à qui – entre autres – a été réalisée la visite de Dougga.

¹¹ *Si approfitta per ringraziare della magnifica ospitalità i partner tunisini dell'Institut National du Patrimoine e dell'Agence de Mise en Valeur du Patrimoine et de Promotion Culturelle, grazie alla quale – tra l'altro – è avvenuta la visita a Dougga.*

¹² Ici décrites dans l'article de Maria Serena Rizzo.

¹² *Qui descritte nel contributo di Maria Serena Rizzo.*

¹³ Pour le fossé de plus en plus large entre la société et le patrimoine archéologique et la nécessité d'une approche globale, consulter l'article de Giuliano Volpe.

¹³ *Sulla sempre maggiore distanza tra società e patrimonio archeologico e sulla necessità di un approccio globale, vedi qui il contributo di Giuliano Volpe.*

le *cercle des utilisateurs* et en mettant l'emphase sur un *cercle d'experts*, qui est souvent isolé, se louant lui-même et toujours prêt à déplorer les carences de la société et du gouvernement¹³.

Le pont entre la conservation et la mise en valeur : la documentation pour gérer de façon responsable – Toute activité exercée sur le patrimoine architectural, ou même l'absence de toute intervention, peut être interprétée comme le résultat d'un choix, arrêté parmi tant d'autres produisant des conséquences bien évaluables et engendrant des responsabilités bien précises. Après avoir établi le principe de l'inséparabilité conceptuelle entre conservation et mise en valeur, il est nécessaire de préciser quelles sont les liaisons opérationnelles entre ces deux objectifs, en les situant en amont et en aval des processus correspondants (séquences d'opérations visant à les atteindre). En tenant compte aussi bien de la phase de planification que de celle de la gestion des interventions, on constate toujours la nécessité de mettre les choix des activités en relation avec une documentation appropriée, ce qui nécessite la contribution spécialisée de différentes disciplines et qui a désormais trouvé dans l'informatique un outil présentant un énorme potentiel¹⁴. Dans le cadre des activités APER, ce potentiel a été confirmé par l'expérimentation appliquée à la Maison IA-B du *Quartier hellénistique et romain* d'Agri-
gente¹⁵ : à partir du modèle tridimensionnel texturé lui-



sembla aver voglia di valicare, neanche metaforicamente (Figg. 7-8). Tralasciando le considerazioni sulle necessità funzionali, dal confronto con la realtà tunisina si evidenzia come tale recinzione rappresenti quella condizione intellettuale di marcata e ben riconoscibile cesura tra passato e presente, tra patrimonio e contemporaneità, che impedisce le sopra auspiccate sinergie tra conoscenza, conservazione e valorizzazione, annichilendo la *sfera dei fruitori* e enfatizzando una *sfera di esperti* spesso isolata, autoincensante e pronta a recriminare per le mancanze della società e del governo¹³.

Il ponte tra conservazione e valorizzazione: la documentazione per gestire responsabilmente – Ogni attività sul patrimonio architettonico, o anche l'assenza di qualunque intervento, può essere interpretata come esito di una scelta, individuata tra innumerevoli diverse soluzioni, che sortisce conseguenze ben valutabili implicando precise responsabilità. Assodato il principio dell'inscindibilità concettuale tra conservazione e valorizzazione, è il caso di focalizzare anche i collegamenti operativi tra questi due obiettivi, ponendoli a monte e a valle dei relativi processi (sequenze di operazioni finalizzate al loro raggiungimento). Guardando sia alla fase programmatica che a quella gestionale degli interventi, si trova sempre la necessità di poter riferire scelte ed attività a un'adeguata documentazione, che richiede il contributo specialistico di diverse discipline e



oggi trova nelle tecnologie informatiche uno strumento di enormi potenzialità¹⁴. Nel quadro delle attività APER, tali potenzialità sono state confermate dalla sperimentazione applicata alla Casa IA-B del *Quartiere ellenistico-romano* di Agrigento¹⁵: dallo stesso modello tridimensionale texturizzato (Fig. 9) sono, ad esempio, scaturite: le piante utilizzate per l'individuazione delle geometrie che regolano i rapporti dimensionali¹⁶; le immagini che consentono il confronto con foto storiche dei siti, per apprezzare le modifiche avvenute nel tempo (Figg. 10 a-e); le viste assonometriche che evidenziano gli avvallamenti per segnalare i punti dove ristagni di acqua piovana possono pregiudicare la conservazione (Figg. 11 a-b); i supporti grafici alle schede di analisi di dati dimensionali, consistenza e stato di conservazione, a supporto della manutenzione programmata (Fig. 11 c; meglio descritti nel DVD allegato); le prospettive con le ricostruzioni tridimensionali, da utilizzare nei pannelli e nei tavoli interattivi per la migliore leggibilità dei siti da parte dei visitatori (Fig. 12).

Qualunque sia l'apparato tecnico e metodologico utilizzato per conoscere e gestire il patrimonio architettonico, esso va considerato strumentale a raggiungere in modo verificabile ben precisi scopi: la documentazione, insomma, non va considerata fine a se stessa e non c'è niente di più frustrante, nello stato di cronica ristrettezza di risorse dedicate al patrimonio culturale, di assistere all'accumulo, sempre in qualche modo oneroso, di documentazione inutilizzata o inutilizzabile.

Così come le attività indirizzate a conservare e a valorizzare, anche quelle mirate alla conoscenza dovrebbero prendere atto della centralità del fruitore e essere soggette a valutazione prestazionale. In una rinnovata visione del patrimonio culturale (quale quella a cui in questi mesi sembra riferirsi la riforma sui beni culturali in Italia¹⁷), occorrerebbe tener presente che la documentazione ha un suo *cosa e perché* (è strumentale a conoscere specifici aspetti del patrimonio, con scopi che dipendono dai destinatari, che sono riconducibili a tre ampie categorie: studiosi, citta-



même (Fig. 9) sont, par exemple, apparus : les plans utilisés pour la détermination des géométries qui régissent les relations dimensionnelles¹⁶; les images qui permettent une comparaison avec des photos historiques des sites, de manière à pouvoir évaluer les changements qui se sont produits au fil du temps (Figg. 10 a-e); les vues en perspective qui mettent en valeur les creux de terrain, pour indiquer les points où des accumulations d'eau de pluie peuvent nuire à la conservation (Figg. 11 a-b); les supports graphiques pour les fiches d'analyse des données dimensionnelles, de consistance et d'état de conservation qui appuient l'entretien programmé (Fig. 11 c; décrits plus en détail dans le DVD en annexe); les perspectives avec les reconstructions tridimensionnelles destinées à être utilisées dans les panneaux et dans les tableaux interactifs pour améliorer la visibilité des sites de la part des visiteurs (Fig. 12).

Quel que soit l'appareil technique et méthodologique qui est utilisé pour connaître et gérer le patrimoine architectural, il doit être considéré comme un simple outil permettant d'atteindre des objectifs bien précis de manière vérifiable : la documentation, en somme, n'est pas une fin en soi et il n'y a rien de plus frustrant dans le contexte des carences chroniques en ressources dédiées au patrimoine culturel, que d'assister à l'accumulation peu onéreuse soit elle, d'une documentation non exploitée ou inexploitable.

De la même manière que les activités visant la préservation et la mise en valeur celles relatives à la connaissance devraient prendre conscience, du rôle central joué par utilisateur et de l'obligation d'être soumises à une évaluation des résultats. Dans le contexte d'une nouvelle vision du patrimoine culturel (telle que celle à laquelle la réforme du patrimoine culturel en Italie semble faire référence au cours de ces derniers mois¹⁷), il ne faudrait pas oublier que la documentation doit répondre à la question *quoi et pourquoi* (elle joue un rôle important lorsqu'il s'agit de découvrir certains aspects particuliers du patrimoine, en poursuivant les objectifs des destinataires, qui peuvent être

6 a-d. Images de la vidéo. *Happy Utique* (pub. 04/03/14; <https://www.youtube.com/watch?v=s2hqBPKQvM>).

6 a-d. Immagini dal video *Happy Utique* (pubb. 04/03/14; <https://www.youtube.com/watch?v=s2hqBPKQvM>).

7-8. La clôture entourant le *Quartier hellénistico-romain* d'Agrigente (photo M. L. Germanà 2014).

7-8. La recinzione che delimita il Quartiere ellenistico-romano di Agrigento (foto M. L. Germanà 2014).

¹⁴ Ceci est confirmé par l'intérêt sur le problème de la documentation dans le programme de financement des recherches européennes *Horizon 2020. Reflective societies: cultural heritage and European identities*. Pour autant que le renforcement des techniques numériques dans le domaine du patrimoine culturel soit certes souhaitable, on ne peut pas donner pour acquis le problème du pourquoi et pour qui elles doivent être utilisées (Settis 2002, 68).

¹⁴ Ciò è confermato dall'interesse sul tema della documentazione nel programma di finanziamento alle ricerche europee *Horizon 2020. Reflective societies: cultural heritage and European identities*. Per quanto sia certo auspicabile l'incremento delle tecnologie digitali nel campo del patrimonio culturale, non si dà per scontato perché e per chi esse vadano utilizzate (Settis 2002, 68).

¹⁵ Pour l'expérimentation APER à partir des relevés par scanner laser de la Maison I A-B du *Quartier hellénistico-romain* d'Agrigente, voir en outre les contributions de divers auteurs.

¹⁵ Sulla sperimentazione APER avviata a partire dai rilievi laser scanner della Casa I A-B del *Quartiere ellenistico-romano* di Agrigento, vedi più avanti il contributo di AA.VV.

¹⁶ Voir Fig. 11 dans l'article de divers auteurs figurant plus loin.

¹⁶ Vedi Fig. 11 nel contributo di AA.VV. più avanti riportato.



9. Modèle 3D texturé de la Maison IB du Quartier hellénistique-romain d'Agrigente, réalisée en janvier 2014 (par les soins d'Opera Srl. Palermo).

9. Modello 3D texturizzato della Casa IB del Quartiere ellenistico-romano di Agrigento, realizzato nel gennaio 2014 (a cura di Opera S.r.l. Palermo).

10 a-c. Comparaison entre des photos des années 50 du siècle dernier et la situation actuelle, rendue possible grâce au relevé par scanner laser, réalisée en 2014. Il faut remarquer la détérioration des surfaces des parements en opus signinum (élaboration graphique de F. Agnello). 10 a. Maison IA. Maison du Grand Péristyle avant la restauration de 1956 (De Miro, Tab. VII Fig. 2). 10 b. Maison IA. Porche sud. Pavement conservé dans les années 50 (De Miro, Tab. X Fig. 1). 10 c (à la page suivante). Maison IB. Passage de communication avec la Maison IA (De Miro, Tab. VII Fig. 1).

10 a-c. Confronto tra foto degli anni '50 del secolo scorso e stato attuale, realizzato grazie al rilievo laser scanner eseguito nel 2014. Si noti il degrado delle superfici dei pavimenti in opus signinum. (elaborazione grafica di F. Agnello). 10 a. Casa IA. Casa del Grande Peristilio prima del restauro del 1956 (De Miro, Tav. VII Fig. 2). 10 b. Casa IA. Portico sud. Pavimentazione conservata negli anni 50 (De Miro, Tav. X Fig. 1). 10 c (nella pagina seguente). Casa IB. Passaggio di comunicazione con la Casa IA (De Miro, Tav. XII Fig. 1).



répartis en trois vastes catégories : les chercheurs, les citoyens et les touristes). Aussi, elle doit répondre à la question *qui et comment* (elle est commandée et payée par quelqu'un et est réalisée par des compétences, des outils et des ressources appropriées). Elle répond enfin aussi à la question *où et quand* (après sa formation, elle est validée et mise aux archives, pour être consultée et mise à jour si nécessaire ou selon des cycles prédéterminés).

Compte tenu de la nécessité de la documentation pour toute activité exercée sur le patrimoine, si ses aspects sont mutuellement cohérents et équilibrés, il en résulte une augmentation significative du niveau d'efficacité de la conservation et de la mise en valeur, ainsi qu'une diminution considérable des coûts de la réalisation et de l'entretien qui sont nécessaires pour atteindre et maintenir, au fil du temps. De cette manière, ces objectifs ne sont plus en conflit entre eux.



dini e turisti), un suo *chi e come* (è commissionata e finanziata da qualcuno ed è costituita impiegando appropriate competenze, strumenti e risorse) e un suo *dove e quando* (dopo la sua formazione, essa è validata ed archiviata, per essere poi consultata ed aggiornata all'occorrenza o a cicli prestabiliti).

Considerando che la documentazione è essenziale per qualunque attività sul patrimonio, se questi suoi aspetti sono reciprocamente coerenti ed equilibrati, si ottiene un notevole innalzamento dei livelli di efficacia della conservazione e della valorizzazione, oltre che un consistente contenimento dei costi necessari per raggiungere e mantenere nel tempo questi obiettivi, non più conflittuali tra loro.

Références / Riferimenti

Amendola B. et al. (éd.), 1988 *I siti archeologici. Un problema di musealizzazione all'aperto*, I Seminario, Roma.

Augé, M., 2003 *Le temps en ruines*, éd. Galilée, Paris, trad. it. *Rovine e macerie. Il senso del tempo*, Torino, 2004.

Ciribini, G., 1984 *Tecnologia e progetto*, Torino.

D'Agostino, S. et al., 2009 *Raccomandazioni per la redazione di progetti e l'esecuzione di interventi per la conservazione del costruito archeologico*, Napoli.



11 a-c. Vues dans lesquelles sont mis en évidence des creux de terrain avec stagnation potentielle des eaux de pluie (élaboration graphique F. Agnello). Fiche des inspections.

11 a-c. Viste assonometriche, in cui sono evidenziati avvallamenti con potenziali ristagni di acqua piovana (elaborazione grafica di F. Agnello). Scheda delle ispezioni.

Germanà, M. L., 2004 Significati dell'affidabilità negli interventi conservativi: A. Sposito, M. L. Germanà (éd.), *La conservazione affidabile per il patrimonio architettonico, Tavola Rotonda Intern., Palermo 2002*, Palermo, pp. 24-31.

Germanà, M. L., 2010 *A partire dalla manutenzione. Strategie per i siti archeologici*: Agathòn, 2, pp. 31-38.

Germanà, M. L., 2011 L'innovazione tecnologica per il Patrimonio Architettonico nel dialogo fra passato, presente e futuro: G. De Giovanni, E. W. Angelico (éd.), *Architecture and Innovation for Heritage*, Roma, pp. 165-172.

Germanà, M. L., 2013a Contaminazioni tecnologiche e Variabile Tempo: A. Sposito, A. Mangiarotti, *East-West: artistic and technological contaminations / Oriente-Occidente: contaminazioni artistiche e tecnologiche, Atti Int. Symposium Milano 2012*, Palermo, pp. 111-118.

Germanà, M. L., 2013b Archaeological construction and its relationship with place: the theme of shelters / *Costruito archeologico e rapporto con il luogo: il tema delle coperture*: Ruggieri Tricoli Germanà 2013, pp. 180-207.

Germanà, M. L., 2014 Technology and architectural heritage. Research experiences in archaeological sites: *Technè - Journal of Technology for Architecture and Environment*, pp. 41-51, 2014 <<http://www.fupress.net/index.php/technè/article/view/14531>>.

Germanà, M. L. (in press), *Conoscenza, conservazione, valorizzazione: criticità, processi e approccio unitario*, Proceedings of the *Preventive and Planned Conservation Conference 2014*, Milano.

SCHEDA ISPEZIONE Unità Manufattiva		Codice di Identificazione		
Parte da controllare	Frequenza		Operatore	
	semestrale	annuale	qualificato	generico
Cresta	X		X	
Struttura muraria	X		X	
Base fondale	X		X	
SCHEDA INTERVENTO Unità Manufattiva		Codice di Identificazione		
Attività	Frequenza	A condizione	Operatore	
			qualificato	generico
Politura e manutenzione infossate	trimestrale	no		X
Trasmissione con livello	trimestrale	no		X
Politura depositi rimasti	trimestrale	no		X
Stuccatura guasti con stucco di calce		in presenza di impaccimenti sconnessi	X	

¹⁷ La réorganisation du Ministère du patrimoine et des activités culturelles et du tourisme (MIBACT), tout en trouvant sa principale motivation dans les politiques de réduction des dépenses publiques, a été considérée comme une opportunité pour certains problèmes chroniques du secteur ([http://www.beniculturali.it/mibac/multimedia/MiBAC/documents/feed/pdf/Testo in formato PDF-imported-46099.pdf](http://www.beniculturali.it/mibac/multimedia/MiBAC/documents/feed/pdf/Testo%20in%20formato%20PDF-imported-46099.pdf), 16 juillet 2014. Voir aussi Volpe 2014.

¹⁷ *La riorganizzazione del Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo (MIBACT) pur traendo la principale motivazione da politiche di riduzione della spesa pubblica, è stata considerata un'opportunità per alcuni problemi cronici del settore* ([http://www.beniculturali.it/mibac/multimedia/MiBAC/documents/feed/pdf/Testo in formato PDF-imported-46099.pdf](http://www.beniculturali.it/mibac/multimedia/MiBAC/documents/feed/pdf/Testo%20in%20formato%20PDF-imported-46099.pdf), 16 luglio 2014. Vedi anche Volpe 2014).

12 a-c. Hypothèse de reconstruction virtuelle d'une partie de la Maison IB du Quartier hellénistique-romain d'Agrigente, de la Maison de la cascade a Utique et de la Maison a double peristyle de Kerkouane (par les soins d'Opera Srl. Palermo).

12 a-c. Ipotesi di ricostruzione virtuale di parti della Casa IB del Quartiere ellenistico-romano di Agrigento, della Casa della cascata a Utique e della Casa del doppio peristilio a Kerquane (a cura di Opera S.r.l. Palermo).



Pacey, A., 1983 *The culture of technology*, trad. it., *Vivere con la tecnologia*, Roma 1986.

Pasqualotto, G., 1992 *Estetica del vuoto. Arte e meditazione nelle culture d'Oriente*, Venezia.

Pomian, K., 1978 *Collezione*, Enciclopedia Einaudi, Torino, v. III pp. 330-364.

Riegl, A., 1903 *Die moderne Denkmalkultus*, Braunmüller, Wien, trad. it. in Riegl A., *Scritti sulla tutela e il restauro*, Palermo, 1982.

Ruskin, J., 1849 *The Seven Lamps of Architecture*, trad. it. *Le sette lampade dell'architettura*, Milano 1982.

Ricci, A., 2006 *Attorno alla nuda pietra. Archeologia e città tra identità e progetto*, Roma.

Ruggieri Tricoli, M. C., 2003 *Siti Archeologici: problemi di reintegrazione culturale e nuove forme di teatralizzazione*, in "Dionisio", 2, pp. 292-315.

Ruggieri Tricoli, M. C., Sposito, C., 2004 *I siti archeologici, dalla definizione del valore alla protezione della materia*, Palermo.

Ruggieri Tricoli, M. C., Germanà, M. L. (éd.), 2013, *Urban Archaeology Enhancement / Valorizzare l'archeologia urbana*, Pisa.

Settis, S., 2002 *Italia S.p.A. L'assalto al patrimonio culturale*, Torino.

Sinopoli, N., 1997 *La tecnologia invisibile*, Milano.

Tusa, S., 2011 *Le aspettative degli Enti preposti alla tutela del patrimonio culturale: M. L. Germanà (éd.), Permanenze e innovazioni nell'architettura del Mediterraneo. Ricerca, interdisciplinarietà e confronto di metodi*, Firenze.

Volpe, G., 2014 *Servirebbe una legge di riforma radicale dei beni culturali e paesaggistici*, <www.patrimoniosos.it>.

Zeleny, M., 1985 *La gestione a tecnologia superiore e la gestione della tecnologia superiore: G. Bocchi, M. Ceruti (éd.), La sfida della complessità*, Milano.



Edizioni ETS

Piazza Carrara, 16-19 - 1 - 56126 Pisa

info@edizioniets.com - www.edizioniets.com

Finito di stampare nel mese di dicembre 2014